Université
BORDEAUX
MONTAIGNE

DIPLÔME NATIONAL DE MASTER CONTRÔLÉ PAR L'ÉTAT

Master

Études germaniques :
culture, traduction, enseignement

Mention : Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales

Présentation de la formation

Le master Études germaniques s'intéresse à tous les aspects de la culture germanophone et se distingue par le choix entre deux orientations possibles **à la fin du M1** :

- **l'option « *Culture et traduction* »** qui initie et forme les étudiant·es aux métiers de la recherche, de la documentation, de la culture, du champ franco-allemand et de l'interculturel, et peut les accompagner vers les métiers de la traduction écrite et orale ou le monde de l'entreprise ;
- **l'option « *Enseignement* »** qui les forme au métier de professeur·e d'allemand en collège et lycée et les prépare aux concours du CAPES ou CAFEP. Le master est également un tremplin pour préparer l'agrégation d'allemand après le M2.

Organisation

Au cours du M1, les étudiant·es suivent une formation commune dans différentes disciplines (11h/13h hebdo.) et affinent leur profil personnel.
En M2, les étudiant·es de l'option « Culture et traduction » **se spécialisent** dans une discipline en rédigeant un mémoire de recherche ou en faisant un **stage** professionnel (en France ou à l'étranger), validé par un mémoire de stage, notamment au 4e semestre (sans cours). Les deux voies sont compatibles avec une mobilité internationale.
En « Enseignement », ils se consacrent à la préparation des **épreuves du CAPES**, se forment en didactique et sont invités à suivre un stage en établissement scolaire.

UFR : Langues et Civilisations
Durée de la formation : 2 ans
Langue(s) d'enseignement : Français, Allemand
ECTS : 120 crédits

International

- Possibilité d'effectuer une mobilité **ERASMUS** dans l'une de nos 27 universités partenaires : Allemagne, Autriche, Suisse, Finlande, Hongrie, Irlande, Italie, Lettonie, Lituanie, Norvège, République tchèque, Suède.
- Possibilité de partir comme **assistant·e de langue française** en Allemagne, Autriche ou Suisse (année de césure).
- Possibilité de faire un **stage professionnel à l'étranger**.
- Possibilité de faire un **séjour de recherches à l'étranger** (aide à la candidature pour des bourses auprès du CIERA, DAAD, OFAJ).
- Possibilité de se réorienter en M2 vers le double diplôme de master avec l'**université de Potsdam**.

Partenaire(s)

- Bibliothèque de Bordeaux, Cinéma Jean Eustache, Consulat général d'Allemagne, Goethe-Institut, Librairie Mollat, Musée d'Aquitaine, Rectorat, etc.

Compétences

Les étudiant·es consolident leur niveau de **langue orale et écrite** et approfondissent leurs connaissances dans les principaux domaines des études germaniques (histoire, civilisation, histoire des idées, littérature, cinéma, arts, linguistique, traduction écrite et orale, didactique de l'allemand).

Ils acquièrent des compétences en matière d'**analyse** de documents, de synthèse, de valorisation et de rédaction (dans les deux langues), ainsi que les **méthodes de recherche** (questionnement, protocole, écriture de la recherche). Ils s'approprient les outils de la **médiation en contexte professionnel** : traduction, maîtrise des ressources numériques et documentaires, méthodes de transmission des savoirs.

Ils font de la **gestion de projet**, de la conception à la présentation, et apprennent à travailler de façon **autonome**. Ils se forment éventuellement au métier d'enseignant.

Contenus

- **Histoire et civilisation** : Comment écrire l'histoire des subalternes ? Existe-t-il un 3e sexe en Allemagne ? Qu'y a-t-il dans les archives de la Stasi ?
- **Presse et médias** : Comment déconstruire les *fake news* ? Les médias sont-ils neutres ?
- **Arts et cinéma** : À quoi sert l'art ? Le cinéma va-t-il à rebours des clichés ou les entérine-t-il ? Les BD véhiculent-elles un récit historique ?
- **Littérature** : À quoi sert la fiction ? A-t-elle du pouvoir ? Pourquoi écrire dans une autre langue que sa langue maternelle ?
- **Linguistique** : Qu'est-ce qu'un langage totalitaire ? Comment fonctionne l'écriture inclusive ?
- **Traduction** : Qu'est-ce qu'un intraduisible ? Quelle différence entre traduction consécutive et simultanée ?
- **Didactique** : Comment donner le goût de l'allemand ?
- **Méthodologie de la recherche** : Qu'est-ce qu'un corpus ? Peut-on dire « je » ? Faut-il lire tous les ouvrages d'une bibliographie ?

Adossement recherche

Les étudiant·es participent aux activités scientifiques :

- en produisant des comptes rendus critiques,
- en animant des tables rondes ou des ateliers,
- et en organisant eux-mêmes des manifestations, comme les Mastériales.

Le master est adossé à l'Unité de recherche Plurielles/ CIRAMEC.

Applications professionnelles

Option Culture et traduction

- Organisation par les étudiant·es d'un ***workshop*** pour présenter leurs travaux, intitulé les Mastériales,
- possibilité de faire un **stage professionnel** (min. 6 semaines, en France ou à l'étranger) dans la structure de leur choix (association, entreprise, établissement public, etc.),
- possibilité de rédiger une **traduction inédite** à soumettre à une maison d'édition dans le cadre d'un mémoire de traductologie.

Option Enseignement

- Stage en établissement scolaire.

Initiation
à la traduction professionnelle

Les étudiant·es suivent des cours de traduction de haut niveau, certains en commun avec la préparation à l'agrégation. L'accent est plutôt mis sur la **traduction littéraire** à l'écrit et la **traduction journalistique** à l'oral (initiation à la traduction consécutive).

En M2, il est possible de rédiger un **mémoire de traduction** construit en deux volets : 1) traduction d'un texte inédit d'environ 50 feuillets, qui peut ensuite être proposé à une maison d'édition, 2) commentaire critique sur les difficultés de traduction.

Régulièrement, des **ateliers de traduction** sont organisés en présence d'auteurs et autrices germanophones et/ou de professionnels du métier.

Insertion
professionnelle

Ce master débouche sur différents métiers dans :

- la recherche,
- la documentation,
- l'enseignement,
- la traduction,
- le secteur culturel,
- la médiation interculturelle,
- le franco-allemand,
- les médias.

Option « *Enseignement* »

Cette option se substitue au master MEEF d'allemand.

En M2, les étudiant·es se consacrent principalement à la préparation des épreuves écrites et orales du CAPES ou CAFEP d'allemand (traduction écrite, questions au programme, méthodologie de l'analyse de dossier à l'écrit et l'oral, didactique de l'allemand). Un concours blanc leur est proposé, ainsi qu'un entrainement aux épreuves orales. Ils continuent de se former à la pratique du métier, rédigent un mémoire de didactique et sont invités à suivre un stage en établissement scolaire.

Conditions d'accès
et procédures d'admission

sont consultables via l'URL ci-dessous.

Plus d'infos

http://ubxm.fr/masteretudesgermaniques

Contact

Contact administratif :
master-langues-allemand@u-bordeaux-montaigne.fr

L'Université Bordeaux Montaigne dispense des formations en Arts, Langues, Lettres, Sciences humaines et sociales.

https://formations.u-bordeaux-montaigne.fr/
https://www.u-bordeaux-montaigne.fr/

Direction de la communication - Composition impression DSIN-PPI Bordeaux Montaigne - Février 2023